



Europos Sąjungos  
Taryba

Briuselis, 2023 m. liepos 11 d.  
(OR. en)

10845/23

---

Tarpinstitucinė byla:  
2023/0183 (NLE)

---

LIMITE

POLCOM 131  
WTO 89  
AGRI 344  
UD 141  
UK 135

#### TEISĖS AKTAI IR KITI DOKUMENTAI

---

Dalykas: Europos Sąjungos ir Kinijos Liaudies Respublikos susitarimas pasikeičiant laiškais pagal Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT 1994) XXVIII straipsnį dėl visoms į ES skirtą CLXXV sąrašą įtrauktoms tarifinėms kvotoms taikomų nuolaidų pakeitimo, susijusio su Jungtinės Karalystės išstojimu iš Europos Sąjungos

---



EUROPOS SĄJUNGOS  
IR KINIJOS LIAUDIES RESPUBLIKOS  
SUSITARIMAS  
PASIKEIČIANT LAIŠKAIS  
PAGAL BENDROJO SUSITARIMO  
DĖL MUITŲ TARIFŲ IR PREKYBOS (GATT 1994)  
XXVIII STRAIPSNĮ DĖL VISOMS Į ES SKIRTĄ CLXXV SĄRAŠĄ ĮTRAUKTOMS  
TARIFINĖMS KVOTOMS TAIKOMŲ NUOLAUDŲ PAKEITIMO,  
SUSIJUSIO SU JUNGTINĖS KARALYSTĖS  
IŠSTOJIMU IŠ EUROPOS SĄJUNGOS

A. Europos Sąjungos laiškas

Gerb. pone, gerb. ponija,

turiu garbės priminti derybas, vykusias tarp Europos Sąjungos (toliau – Sąjunga) ir Kinijos Liaudies Respublikos (toliau – Kinija) pagal Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT 1994) XXVIII straipsnį dėl nuolaidų, taikomų į Europai Sąjungai skirtą CLXXV muitų tarifų sąrašą įtrauktoms tarifinėms kvotoms, pakeitimo po Jungtinės Karalystės išstojimo iš Sąjungos, apie kurias PPO narėms pranešta dokumente G/SECRET/42/Add.2.

Pasibaigus šioms deryboms, Kinija ir Sąjunga susitaria užbaigti derybas remdamosi tuo, kas išdėstyta toliau.

1. Nedarant poveikio būsimoms deryboms pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį ir tik su Jungtinės Karalystės išstojimu iš Sąjungos susijusiais tikslais Kinija pritaria į sąrašą įtrauktų Sąjungos, kuriai priklausė Jungtinė Karalystė, kiekybinių įsipareigojimų, išreikštų tarifinėmis kvotomis, paskirstymo principui ir metodikai, kurias remiantis tam tikras paskirtas kiekis tenka Sąjungai, kuriai Jungtinė Karalystė nebeprisiklauso, o likęs kiekis atitenka Jungtinei Karalystei.
2. Kinija sutinka su siūlomais dokumente G/SECRET/42/Add.2 nustatytais po Jungtinės Karalystės išstojimo Sąjungos priimtais įsipareigojimais dėl tarifinių kvotų, dėl kurių Kinija pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį turi teisę derėtis arba konsultuotis, kiekio ir tie įsipareigojimai ją tenkina su sąlyga, kad laikomasi 3 dalies.

3. Nepaisant 2 dalies, Kinija ir Sąjunga susitaria dėl šio laiško priede nustatytų į sąrašą įtrauktų įsipareigojimų, susijusių su tame priede nustatytomis tarifinėmis kvotomis, pakeitimų.

4. Šie susitarimai nedaro poveikio Sąjungos ir kitų PPO narių, turinčių teises derėtis arba konsultuotis pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį, deryboms ir konsultacijoms, kurios vykdomos iš Sąjungos išstojus Jungtinei Karalystei ir apie kurias pranešta PPO narėms. Atsižvelgdama į tų derybų ir konsultacijų rezultatus, Sąjunga gali apsvarstyti galimybę keisti šio laiško priede arba dokumente G/SECRET/42/Add.2 nustatytas dalis ir kiekius. Nepažeidžiant kiekvienos šalies teisių pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį, jei ankstesnis Sąjungos įsipareigojimas dėl tarifinės kvotos, dėl kurios Kinija turi teisę derėtis arba konsultuotis, keičiasi, Sąjunga, prieš atlikdama bet kokią pakeitimą, konsultuojasi su Kinija, kad būtų pasiektas abipusiškai priimtinas rezultatas.

Sąjunga ir Kinija viena kitai praneš apie šiam susitarimui įsigaliooti būtinų vidaus procedūrų užbaigimą. Sąjungos atveju rašytinis pranešimas siunčiamas Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui. Susitarimas įsigalios paskutinio pranešimo dieną.

Turiu garbės pasiūlyti, kad šis laiškas ir atitinkamas Jūsų Vyriausybės patvirtinimas kartu sudarytų Europos Sąjungos ir Kinijos Liaudies Respublikos susitarimą pasikeičiant laiškais, be kita ko, GATT 1994 XXVIII straipsnio 3 dalies a ir b punktų taikymo tikslais. Šis susitarimas parengtas dviem egzemplioriais airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis, ir visi tekstai yra vienodai autentiški.

Reiškiu Jums, gerb. pone, gerb. poniam, savo didžią pagarbą.

*Europos Sąjungos vardu*

**PRIEDAS**

Europos Sąjungos, kuriai nebeprisiklauso Jungtinė Karalystė, tarifinės kvotos

Tarifinės kvotos numeris	Aprašymas	Vienetas	Kitos sąlygos	Sajungai, kuriai nebeprisiklauso Jungtinė Karalystė, taikoma nuolaida
046	Valgomieji česnakai	tonos	Kinija	38 098
047	Morkos ir ropės, šviežios arba atšaldytos	tonos	<i>Erga omnes</i>	1 244
051	Džiovinti svogūnai	tonos	<i>Erga omnes</i>	9 770
074	Žaliaviniai ryžiai	tonos	<i>Erga omnes</i>	7
080	Smulkinti ryžiai	tonos	<i>Erga omnes</i>	28 360
096	Paruošta virta ančių, žąsų, perlinių vištų mėsa, kurių sudėtyje mažiau kaip 25 % masės sudaro paukščių mėsa arba subproduktai	tonos	Kitos	33
110	Vaisių sultys	tonos	<i>Erga omnes</i>	6 551
112	Maisto produktai	tonos	<i>Erga omnes</i>	783

Tarifinės kvotos numeris	Aprašymas	Vienetas	Kitos sąlygos	Sąjungai, kuriai nebeprisiklauso Jungtinė Karalystė, taikoma nuolaida
122	Kiti produktai, naudojami gyvūnų pašarams: kurių sudėtyje nėra pieno produktų arba jų yra mažiau kaip 10 % masės	tonos	<i>Erga omnes</i>	2 700
013	Klijuotinė fanera, pagaminta iš spygliuočių, nenaudojant kitų medžiagų: - nulupta žieve, bet toliau neparuoštu paviršiumi, storesnė kaip 8,5 mm, arba - nušlifluota ir storesnė kaip 18,5 mm	kubiniai metrai	<i>Erga omnes</i>	448 500

B. Kinijos Liaudies Respublikos laiškas

Gerb. pone, gerb. ponija,

turiu garbės pranešti, kad gavau Jūsų šios dienos laišką, kuriame rašoma:

„Turiu garbės priminti derybas, vykusias tarp Europos Sąjungos (toliau – Sąjunga) ir Kinijos Liaudies Respublikos (toliau – Kinija) pagal Bendrojo susitarimo dėl muitų tarifų ir prekybos (GATT 1994) XXVIII straipsnį dėl nuolaidų, taikomų į Europai Sąjungai skirtą CLXXV muitų tarifų sąrašą įtrauktoms tarifinėms kvotoms, pakeitimo po Jungtinės Karalystės išstojimo iš Sąjungos, apie kurias PPO narėms pranešta dokumente G/SECRET/42/Add.2.

Pasibaigus šioms deryboms, Kinija ir Sąjunga susitaria užbaigti derybas remdamosi tuo, kas išdėstyta toliau.

- 1 Nedarant poveikio būsimoms deryboms pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį ir tik su Jungtinės Karalystės išstojimu iš Sąjungos susijusiais tikslais Kinija pritaria į sąrašą įtrauktų Sąjungos, kuriai priklausė Jungtinė Karalystė, kiekybinių įsipareigojimų, išreikštų tarifinėmis kvotomis, paskirstymo principui ir metodikai, kuria remiantis tam tikras paskirtas kiekis tenka Sąjungai, kuriai Jungtinė Karalystė nebepriklauso, o likęs kiekis atitenka Jungtinei Karalystei.
- 2 Kinija sutinka su siūlomais dokumente G/SECRET/42/Add.2 nustatytais po Jungtinės Karalystės išstojimo Sąjungos priimtais įsipareigojimais dėl tarifinių kvotų, dėl kurių Kinija pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį turi teisę derėtis arba konsultuotis, kiekio ir tie įsipareigojimai ją tenkina su sąlyga, kad laikomasi 3 dalies.

3. Nepaisant 2 dalies, Kinija ir Sąjunga susitaria dėl šio laiško priede nustatytų į sąrašą įtrauktų įsipareigojimų, susijusių su tame priede nustatytais tarifinėmis kvotomis, pakeitimų.

4. Šie susitarimai nedaro poveikio Sąjungos ir kitų PPO narių, turinčių teises derėtis arba konsultuotis pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį, deryboms ir konsultacijoms, kurios vykdomos iš Sąjungos išstojus Jungtinei Karalystei ir apie kurias pranešta PPO narėms. Atsižvelgdama į tų derybų ir konsultacijų rezultatus, Sąjunga gali apsvarstyti galimybę keisti šio laiško priede arba dokumente G/SECRET/42/Add.2 nustatytas dalis ir kiekius. Nepažeidžiant kiekvienos šalies teisių pagal GATT 1994 XXVIII straipsnį, jei ankstesnis Sąjungos įsipareigojimas dėl tarifinės kvotos, dėl kurios Kinija turi teisę derėtis arba konsultuotis, keičiasi, Sąjunga, prieš atlikdama bet kokią pakeitimą, konsultuojasi su Kinija, kad būtų pasiektas abipusiškai priimtinas rezultatas.

Sąjunga ir Kinija viena kitai praneš apie šiam susitarimui įsigaliooti būtinų vidaus procedūrų užbaigimą. Sąjungos atveju rašytinis pranešimas siunčiamas Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriui. Susitarimas įsigalios paskutinio pranešimo dieną.

Turiu garbės pasiūlyti, kad šis laiškas ir atitinkamas Jūsų Vyriausybės patvirtinimas kartu sudarytų Europos Sąjungos ir Kinijos Liaudies Respublikos susitarimą pasikeičiant laiškais, be kita ko, GATT 1994 XXVIII straipsnio 3 dalies a ir b punktų taikymo tikslais. Šis susitarimas parengtas dviem egzemplioriais airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis, ir visi tekstai yra vienodai autentiški.“

Turiu garbės pranešti, kad mano Vyriausybė pritaria šio laiško turiniui.

*Kinijos Liaudies Respublikos vardu*

## Europos Sąjungos, kuriai nebeprisiklauso Jungtinė Karalystė, tarifinės kvotos

Tarifinės kvotos numeris	Aprašymas	Vienetas	Kitos sąlygos	Sajungai, kuriai nebeprisiklauso Jungtinė Karalystė, taikoma nuolaida
046	Valgomieji česnakai	tonos	Kinija	38 098
047	Morkos ir ropės, šviežios arba atšaldytos	tonos	<i>Erga omnes</i>	1 244
051	Džiovinti svogūnai	tonos	<i>Erga omnes</i>	9 770
074	Žaliaviniai ryžiai	tonos	<i>Erga omnes</i>	7
080	Smulkinti ryžiai	tonos	<i>Erga omnes</i>	28 360
096	Paruošta virta ančių, žąsų, perlinių vištų mėsa, kurių sudėtyje mažiau kaip 25 % masės sudaro paukščių mėsa arba subproduktai	tonos	Kitos	33
110	Vaisių sultys	tonos	<i>Erga omnes</i>	6 551
112	Maisto produktai	tonos	<i>Erga omnes</i>	783

Tarifinės kvotos numeris	Aprašymas	Vienetas	Kitos sąlygos	Sjungai, kuriai nebeprisitaikoma nuolaida Jungtinė Karalystė, taikoma nuolaida
122	Kiti produktai, naudojami gyvūnų pašarams: kurių sudėtyje nėra pieno produktų arba jų yra mažiau kaip 10 % masės	tonos	<i>Erga omnes</i>	2 700
013	Klijuotinė fanera, pagaminta iš spygliuočių, nenaudojant kitų medžiagų: - nulupta žieve, bet toliau neparuoštu paviršiumi, storesnė kaip 8,5 mm, arba - nušlifluota ir storesnė kaip 18,5 mm	kubiniai metrai	<i>Erga omnes</i>	448 500